



सत्यमेव जयते
राष्ट्रमति
मेरुत गणतन्त्र
PRESIDENT
REPUBLIC OF INDIA

TO ALL TO WHOM THESE PRESENTS SHALL COME, GREETING:

WHEREAS the Agreement between the Government of India and the Government of Kuwait relating to Air Services was signed at New Delhi on the fourth day of January in the year one thousand nine hundred and eighty nine by the Representative of the Government of the Republic of India duly authorised for that purpose, which Agreement is reproduced word for word in the Annexure to this document;

AND WHEREAS it is fit and expedient to confirm and ratify the aforesaid Agreement;

NOW, THEREFORE, BE IT KNOWN that the Government of the Republic of India, having seen and considered the said Agreement, do hereby confirm and ratify the same.

IN TESTIMONY WHEREOF I, R. VENKATARAMAN, President of
India, have signed these Presents and affixed hereunto my Seal
at New Delhi this the tenth day of Phalguna of the Saka year
one thousand nine hundred and eleven corresponding to the first
day of March of the year one thousand nine hundred and ninety
A.D., in the forty first year of the Republic of India.

(R. VENKATARAMAN)
PRESIDENT OF INDIA

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF INDIA
AND THE
GOVERNMENT OF KUWAIT
RELATING TO AIR SERVICES

The Government of India and the Government of Kuwait (hereinafter called the "Contracting Parties");

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7, 1944,

And desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing and operating air services between their respective territories and beyond,

Have agreed as follows:

ARTICLE - 1

- (1) For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:
- (a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;
 - (b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of Kuwait, the Director General of Civil Aviation, Kuwait and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Director General, and, in the case of India, the Director General of Civil Aviation, India, and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Director General;
 - (c) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated by written notification to the other Contracting Party for the operation of air services on the routes specified in such notification, in accordance with the provisions of Article 4 of the present Agreement;

- (d) the terms "territory", "air service", "International air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" shall have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;
- (e) the term "change of gauge" means the operation of an air service by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section;
- (f) the term "Schedule" means the schedule to the present Agreement or as amended in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 14 of the present Agreement.

(2) The Schedule forms an integral part of the present Agreement, and all references to the "Agreement" shall include reference to the Schedule except where otherwise provided.

ARTICLE - 2

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement to enable its designated airline to establish and operate international air services on the routes specified in the Schedule (hereinafter called "agreed services" and "specified routes" respectively).

ARTICLE - 3

(1) Subject to the provisions of the present Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the point or points specified for that route in the schedule for the purpose of discharging and of taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE - 4

(1) The agreed services on any specified route may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted under the provisions of Article 2 of the present Agreement, but not before:

- (a) The Contracting Party to whom the rights have been granted shall have designated an airline for the route, and
- (b) The Contracting Party granting the rights shall have given the appropriate operating permission in accordance with its laws and regulations to the airline concerned, which it shall grant without delay; provided that a tariff in respect of the agreed services shall have been established in accordance with the provisions of Article 10 of the present Agreement.

(2) The airline designated by either Contracting Party may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by those authorities to the operation of international air services.

ARTICLE - 5

(1) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to a designated airline of the privileges specified in Article 3 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(2) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by a designated airline of the privileges specified in Article 3 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by that airline of those privileges where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is considered necessary to prevent further infringement of laws or regulations or is in the interest of aviation safety, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

(3) In the event of action by one Contracting Party under this Article, the rights of the other Contracting Party shall not be prejudiced.

ARTICLE - 6

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services for the carriage of international traffic on the specified routes.

(2) In the operation by the designated airline of either Contracting Party of the agreed air services, the interests of the designated airline of the other Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same route.

ARTICLE - 7

(1) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

(2) The agreed services provided by a designated airline shall retain as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party designating the airline. The right of the designated airline of either Contracting Party to embark and to disembark at the point in the territory of the other Contracting Party international traffic destined

for or coming from third countries shall be in accordance with the principles that such traffic will be of a supplementary character and capacity shall be related to:

- (a) the air transport needs between the country of origin and the countries of destination and the air transport needs of the area through which the designated airline passes, after taking account of local and regional air services; and
 - (b) the economy of through airline operation.
- (3) The capacity to be provided, the frequency of services to be operated and the nature of air service, that is, transiting through or terminating in the territory of the other Contracting Party shall be agreed upon in accordance with the principles laid down in the present Agreement. Thereafter any changes relating thereto shall be discussed from time to time between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall come into force upon confirmation by exchange of notes. Pending such changes the capacity and frequency entitlements already in force shall prevail.

ARTICLE - 8

A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at a point in the territory of the other Contracting Party only on the following conditions:

- (a) that it is justified by reason of economy of operation;
- (b) that the aircraft used on the section more distant from the terminal in the territory of the former Contracting Party are smaller in capacity than those used on the nearer section;
- (c) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connection with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (d) that there is an adequate volume of through traffic; and
- (e) that the provisions of Article 7 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

ARTICLE - 9

(1) Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, before commencing the operation of agreed services, copies of tariffs, schedules and other relevant information concerning the operation of the agreed services and also subsequent modifications of such information.

(2) The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided and frequency operated on agreed services by the designated airline of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic and the points of embarkation and disembarkation.

ARTICLE - 10

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines, and such agreement shall, wherever possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the matter shall be referred to the Contracting Parties for settlement in accordance with the provisions of Article 15 of the present Agreement.

(5) Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this Article, the tariffs already in force shall prevail.

ARTICLE - 11

(1) Fuel, lubricants, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline and intended solely for use by or in the aircraft of that airline shall be accorded by the first Contracting Party, in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges, treatment not less favourable than that granted to its national airlines engaged in the operation of international air services or to the airlines of the most favoured nation.

(2) Supplies of fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory. Goods so exempted may only be unloaded with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. Those goods, which are to be re-exported, shall be kept in bond, until re-exportation under customs' supervision.

(3) The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities under its control shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by the airlines of the most favoured nation or by any national airline of the Contracting Party engaged in similar international air services.

ARTICLE - 12

To the extent to which they are applicable to the air services established under the present Agreement, the provisions of the Convention shall remain in force in their present form between the Contracting Parties for the duration of the Agreement, as if they were an integral part of the Agreement, unless both Contracting Parties ratify any amendment to the Convention, which shall have duly come into force, in which case the Convention as amended shall remain in force for the duration of the present Agreement.

ARTICLE - 13

(1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

Note: The provision of the second sentence would be applicable only if the States concerned are parties to those Conventions.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of any incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

ARTICLE - 14

(1) There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

(2) Either Contracting Party may at any time request consultation with the other Contracting Party for the purpose of amending the present Agreement. Such consultations shall begin within a period of 60 days from the date of receipt of such request. Any amendments of the present Agreement agreed to as a result of such consultation shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

(3) If a general multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

ARTICLE - 15

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach within 60 days a settlement by negotiations they may agree to refer the dispute for decision to an arbitration tribunal or any other person or organisation. The arbitration tribunal shall be composed as follows:

- (a) each Contracting Party shall nominate an arbitrator;
- (b) the third arbitrator who shall preside shall be agreed upon between the Contracting Parties.

(3) If the Contracting Parties do not agree within 60 days to refer the dispute to an arbitration tribunal or having agreed to refer the dispute to an arbitration tribunal they cannot reach agreement within the period specified as to the appointment of the third arbitrator, either Contracting Party may submit the matter for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organisation or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organisation.

(4) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under this Article.

ARTICLE - 16

Either Contracting Party may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, the present Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties the notice under reference is withdrawn before the expiry of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date of receipt by the International Civil Aviation Organisation of its copy.

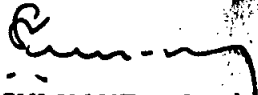
ARTICLE - 17

The present Agreement and any amendment to it shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

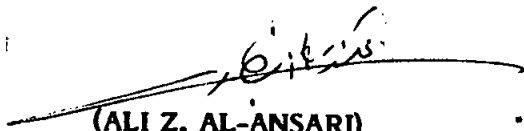
ARTICLE - 18

✓ The present Agreement shall be subject to ratification by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and the Agreement shall come into force on the date of exchange of instruments of ratification. ✓

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed at New Delhi, this 4th day of January 1989 the present Agreement, done in duplicate in the Hindi, Arabic and English languages each of which shall have equal authenticity. If there should be any disagreement as to the meaning or interpretation of any provisions of the present Agreement, the English text shall prevail.



(SHASHI KANT MISRA)
Secretary
Ministry of Civil Aviation
and Tourism
FOR THE GOVERNMENT
OF INDIA



(ALI Z. AL-ANSARI)
Ambassador of Kuwait to
Republic of India
FOR THE GOVERNMENT
OF KUWAIT

ROUTE SCHEDULE

Section - I

Route to be operated by the airline designated by the Government of India in both directions:

India - via points in Pakistan - Afghanistan, two points in the Gulf to Kuwait and if desired beyond to Iran, Belgrade, Rome, Geneva or Zurich, Brussels, Frankfurt, Paris, Prague, Warsaw, United Kingdom, United States of America and/or Canada.

Note: No traffic rights shall be exercised between points in the Gulf and Kuwait.

Section - II

Route to be operated by the airline designated by the Government of the State of Kuwait in both directions:

Kuwait via intermediate points including Afghanistan and Karachi to Bombay or Delhi; and if desired beyond Bombay to Bangkok, Manila, Japan, Kuala Lumpur and Singapore.

Note 1: Bombay and Delhi will not be served on the same flight.

Note 2: Points beyond India will be served only on the transit services operated via Bombay.

Note 3: No traffic rights shall be exercised between Afghanistan/Karachi and points in India.

Section - III

1. Points need not necessarily be served in the order named.
2. Points on the specified route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.
3. Points other than those in the territory of the other Contracting Party not specified in the Route Schedule may be served provided no traffic rights are exercised between such unspecified points and any point or points in the territory of the other Contracting Party.



सत्यमेव जयते

राष्ट्रपति
भारत गणराज्य
PRESIDENT
REPUBLIC OF INDIA

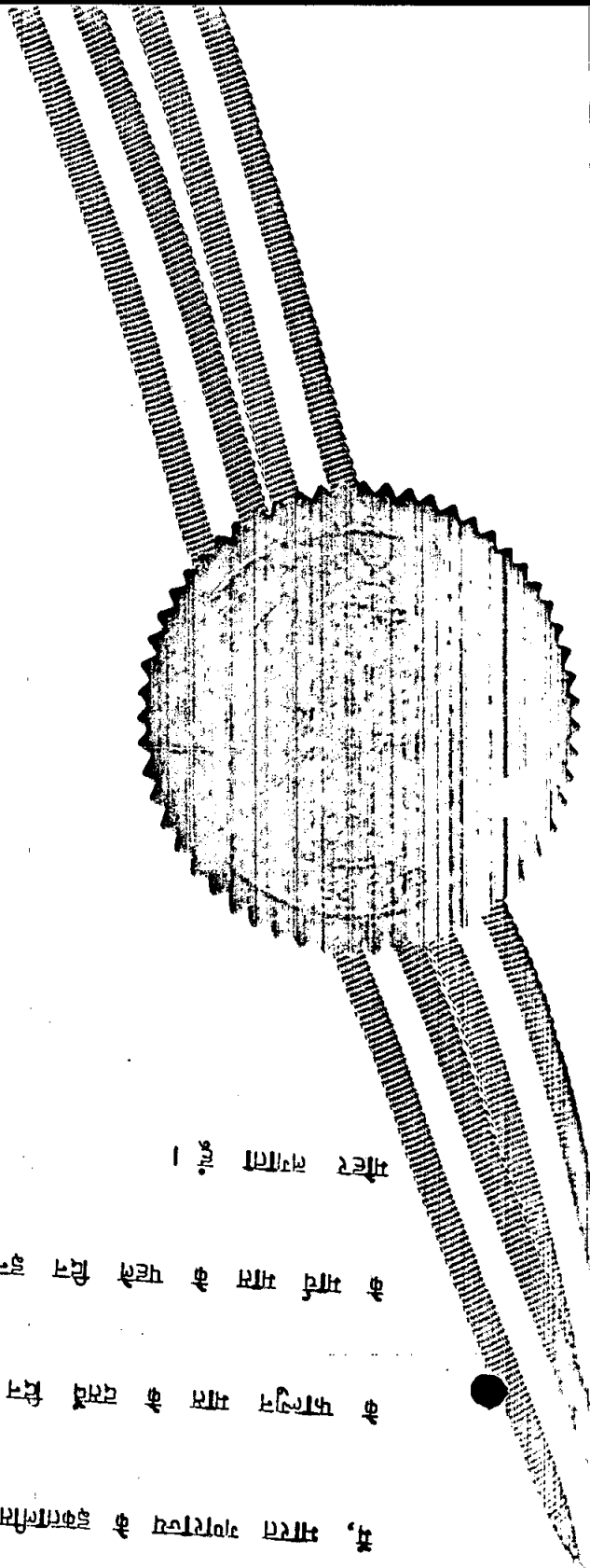
जिनके समक्ष यह प्रलेख पहुंचे, उन सबको

अभिवादन

जबकि भारत सरकार और कुवैत सरकार के बीच विमान सेवाओं से संबद्ध करार पर नई दिल्ली में वर्ष एक हजार नौ सौ नवासी के जनवरी मास के चौथे दिन भारत गणराज्य की सरकार के प्रतिनिधि ने, जिसे इस उद्देश्य के लिए यथोचित रूप से प्राधिकृत किया गया था, हस्ताक्षर किए थे और जिस करार को इस प्रलेख के अनुबन्ध में शब्दशः उद्धृत किया गया है ;

और जबकि उक्त करार की पुष्टि एवं अनुसमर्थन करना ठीक और उचित है ;

अतः अब ज्ञात हो कि भारत गणराज्य की सरकार उक्त करार को देखने और इस पर विचार करने के बाद इसकी पुष्टि एवं अनुसमर्थन करती है।



भारत का राष्ट्रपति
आर. ककराम

भारत का राष्ट्रपति

भारत का राष्ट्रपति

भारत का राष्ट्रपति, आर. ककराम, भारत का राष्ट्रपति, नई दिल्ली
श्री, भारत का राष्ट्रपति के सम्मिलित वर्ग, श्री का संघ एक हजार नौ सौ अठारह
श्री फाल्गुन मास के वसंत दिन तदनुसार शिवी संघ एक हजार नौ सौ नब्बे
श्री मार्ग मास के पहले दिन इन प्रलेखों पर हस्ताक्षर करना है और अपनी

1.
... ..
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..
... ..
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..
... ..
... ..

... ..

... ..

... ..

... ..
... ..
... ..
... ..
... ..

... ..
... ..

- ॥क॥ कि ऐसा करना परिचालन में किफायत की दृष्टि से न्यायोचित है ,
- ॥ख॥ कि पहले के सविदाकारी पक्ष के भू-भाग में टर्मिनल से काफी दूर के क्षण्ड पर प्रयोग किये जा रहे विमान अपेक्षाकृत नजदीक के क्षण्ड पर प्रयोग किये जा रहे विमानों की क्षमता से छोटे है ,
- ॥ग॥ कि कम क्षमता के विमान केवल बड़ी क्षमता के विमानों के संबंध में ही परिचालन करेंगे और उन्हें ऐसा करने के लिए अनुसूचित किया जाएगा, छोटी क्षमता के विमान, बड़ी क्षमता वाले विमानों से लाये गए अथवा उसमें ले जाये जाने वाले यातायात के प्रयोजन के लिए परिवर्तन के स्थान पर पहुँचेंगे, और उनकी क्षमता मुख्यतः इस प्रयोजन के सर्भ में निर्धारित की जाएगी ,
- ॥घ॥ कि सीधा यातायात पर्याप्त मात्रा में उपलब्ध है, और
- ॥ङ॥ कि गेज़ परिवर्तन के संबंध में की गई सभी व्यवस्थाएँ प्रस्तुत करार के अनुच्छेद 7 के उपबन्धों द्वारा प्रशासित होंगी ।

अनुच्छेद 9

॥1॥ प्रत्येक सविदाकारी पक्ष अपनी नामित विमान कम्पनी को, सम्मत सेवाओं का परिचालन करने से पूर्व, दूसरे सविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारियों को टैरिफ, अनुसूची और सम्मत सेवाओं से संबंधी अन्य संगत सूचना तथा बाद में इस सूचना में किये गये संशोधन की प्रतियाँ देने के लिए कहेगा ।

॥2॥ प्रत्येक सविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारी दूसरे सविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारियों को उनके अनुरोध पर ऐसे आवधिक या अन्य आंकड़े संबंधी विवरण देंगे जो कि पहले सविदाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनी द्वारा सम्मत सेवाओं पर प्रदान की गई क्षमता और परिचालन की आवृत्ति के पुनरीक्षण के उद्देश्य से उन्हें देना अपेक्षित हो । ऐसे विवरणों में, सम्मत सेवाओं पर उन विमान कम्पनियों द्वारा वांछित यातायात की मात्रा को सुनिश्चित करने के लिए अपेक्षित सभी सूचना तथा ऐसे यातायात के उद्गम और गंतव्य स्थान और यातायात को चढ़ाने व उतारने के स्थान भी शामिल होंगे ।

अनुच्छेद 10

॥1॥ किसी भी सम्मत सेवा पर टैरिफ उचित स्तरों पर निर्धारित किया जाएगा, जिसमें परिचालन की लागत, उचित लाभ, सेवा की मुख्य विशेषताएँ (जैसे गति एवं स्थान का स्तर) तथा विनिर्दिष्ट मार्ग के किसी भी हिस्से में अन्य विमान कम्पनियों के टैरिफ सहित सभी संगत पहलुओं पर ध्यान दिया जाएगा । ये टैरिफ इस अनुच्छेद के निम्नलिखित उपबन्धों के अनुसार निश्चित किए जाएंगे ।

§2§ इस अनुच्छेद के पैरा §1§ में निर्दिष्ट टैरिफ, तथा उनके संबंध में प्रयुक्त एजेंसी कमीशन की दरों पर सहमत, यदि संभव हो, नामित विमान कम्पनियों के बीच प्रत्येक विनिर्दिष्ट मार्ग के संबंध में की जायेगी और ऐसा करार, जहाँ भी संभव हो सके, अन्तर्राष्ट्रीय विमान परिवहन संधि की दर-निर्धारण मशीनरी के माध्यम से किया जाएगा। इस प्रकार सम्मत टैरिफ दोनों सविवाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारियों के अनुमोदन के अधीन होंगे।

§3§ यदि नामित विमान कम्पनियाँ इन टैरिफों में से किसी पर सहमत न हो सकें अथवा किसी कारण से किसी टैरिफ पर इस अनुच्छेद के पैरा §2§ के उपबन्धों के अनुसार सहमत न हो सकें तो सविवाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारी परस्पर सहमत द्वारा टैरिफ निर्धारित करने का प्रयत्न करेंगे।

§4§ यदि वैमानिकी प्राधिकारी, इस अनुच्छेद के पैरा §2§ के अंतर्गत उन्हें प्रस्तुत किये गये किसी टैरिफ के अनुमोदन अथवा पैरा §3§ के अंतर्गत किसी टैरिफ के निर्धारण पर सहमत न हो सकें तो यह मामला प्रस्तुत करार के अनुच्छेद 15 के उपबन्धों के अनुसार निपटान के लिये सविवाकारी पक्षों को भेजा जाएगा।

§5§ इस अनुच्छेद के उपबन्धों के अनुसार जब तक टैरिफ का निर्धारण नहीं कर लिया जाता तब तक पहले से लागू टैरिफ चलते रहेंगे।

अनुच्छेद 11

§1§ किसी एक सविवाकारी पक्ष के भू-भाग में ले जाये गए अथवा उस भू-भाग में दूरी सविवाकारी पक्ष या उसकी नामित विमान कम्पनी द्वारा या उसकी ओर से विमान में चढ़ाये गए वस्तुओं, माल, पुरजों, नियमित विमान उपकरणों और विमान भण्डार के तत्वों में, जिनका उपयोग केवल उस विमान द्वारा या उसके विमान के लिये किया जाना हो, उस प्रथम सविवाकारी पक्ष द्वारा, सीमा-शुल्क, निरीक्षण शुल्क और अन्य ऐसे ही राष्ट्रीय या स्थानीय शुल्कों और प्रभारों के मामले में उसी प्रकार का अनुभूत कर लगाया जाना होगा जैसा कि वह अन्तर्राष्ट्रीय विमान सेवाओं के परिचालन में तर्जान अपनी राष्ट्रीय विमान सेवाओं अथवा अपने अत्यंत निकटस्थ राष्ट्र की विमान कम्पनी के साथ करता है।

§2§ प्रत्येक सविवाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनी के विमान में चढ़ाये गए ईंधन, स्लैप्स, फलतू पुरजों, नियमित उपकरणों और विमान भण्डार की सप्लाई पर दूसरे सविवाकारी पक्ष के भू-भाग में सीमा-शुल्क, निरीक्षण शुल्क और ऐसे ही शुल्कों या प्रभारों से छूट होगी चाहे ऐसी सप्लाई का उपयोग ऐसे विमान द्वारा उक्त भू-भाग में उड़ानों पर किया जा रहा हो। ऐसे छूट-प्राप्त माल को दूसरे सविवाकारी पक्ष के सीमा-शुल्क प्राधिकारियों के अनुमोदन से ही उतारा जाए। वह माल जिसे पुनः निर्यात किया जाता है, जब तक सीमा-शुल्क प्राधिकारियों की वेस-रेस में पुनः निर्यात नहीं कर दिया जाता, तब तक बचत भरा जाएगा।

131] दोनों में से कोई भी सविवाकारी पक्ष, अपने नियंत्रणाधीन हवाई अड्डों और अन्य सुविधाओं का दूसरे सविवाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनी द्वारा उपयोग किये जाने पर जो भी प्रभार लगायेगा, अथवा लगाये जाने की अनुमति देगा, वह उससे अधिक नहीं होगा जो उसके निकटस्थ राष्ट्र का विमान कम्पनी अथवा सविवाकारी पक्ष की ऐसी ही अन्तर्राष्ट्रीय विमान सेवाओं में तभी राष्ट्रीय विमान कम्पनी द्वारा ऐसे हवाई अड्डों और सुविधाओं के प्रयोग के लिए अदा किया जा रहा हो ।

अनुच्छेद 12

प्रस्तुत करार के अंतर्गत स्थापित विमान सेवाओं पर जिस सीमा तक ये लागू हों, दोनों के ये उपबंध करार की अवधि के दौरान, सविवाकारी पक्षों के बीच अपने वर्तमान स्वरूप में उचित प्रभाव लागू रहेंगे, जैसे कि वे करार के अभिन्न हिस्से हों, बशर्ते कि दोनों सविवाकारी पक्ष अभिसमय में कोई भी परिवर्तन न कर दें, जो कि विधिवत् रूप से लागू हो जायगा और उस स्थिति में यथा संबंधित अभिसमय, प्रस्तुत करार की अवधि में लागू रहेगा ।

अनुच्छेद 13

131] अंतर्राष्ट्रीय कानून के अंतर्गत अपने अधिकारों और दायित्वों के अनुरूप, सविवाकारी-पक्ष पुनः इस बात की पुष्टि करते हैं कि गैर-कानूनी हस्तक्षेप की कार्रवाई के विरुद्ध नागर विमानन सुरक्षा का बचाव करने के बारे में एक-दूसरे के प्रति उनका दायित्व इस करार का अभिन्न अंग है । अंतर्राष्ट्रीय कानून के अंतर्गत अपने अधिकारों और दायित्वों के सामान्य सिद्धांत को सीमित किये बिना, सविवाकारी पक्ष, विशेष रूप से, 14 सितम्बर, 1963 को टोकियो में हस्ताक्षरित, विमान में किये गए अपराधों एवं कुछ अन्य कृत्यों से संबंधित अभिसमय, 16 दिसम्बर, 1970 को हेग में हस्ताक्षरित, विमान के गैर-कानूनी अभिग्राहण नियंत्रण अभिसमय और 23 सितम्बर, 1971 को मदीयाल में हस्ताक्षरित नागर विमानन सुरक्षा के विरुद्ध गैर-कानूनी कार्रवाई उन्मूलन अभिसमय के प्रावधानों के अनुरूप कार्रवाई करेंगे ।

टिप्पणी : दूसरे वाक्य का प्रावधान केवल तभी लागू होगा यदि संबंधित राष्ट्र उन अभिसमयों में एक पक्ष रहे हो ।

132] अनुरोध किये जाने पर सविवाकारी पक्ष, गैर-कानूनी रूप से संचालित विमानों का अभिग्राहण किये जाने और ऐसे विमान, उसके यात्रियों और कार्गियों, हवाई अड्डों एवं विमान दिक्कतन सुविधाओं तथा नागर विमानन सुरक्षा को होने वाले किसी भी प्रकार के खतरे के विरुद्ध एक-दूसरे को सभी सम्भव सहायता प्रदान करेंगे ।

133] अपने पारस्परिक संबंधों में, संबंधित पक्ष, अंतर्राष्ट्रीय नागर विमानन संगठन द्वारा सुस्थापित विमानन सुरक्षा प्रावधानों, जिन्हें अंतर्राष्ट्रीय नागर विमानन अभिसमय के अनुबन्धों के रूप में नामित किया गया है और जहाँ तक ऐसे सुरक्षा प्रावधान उन पक्षों पर लागू होते हैं, के अनुरूप कार्रवाई करेंगे, वे अपेक्षा करेंगे कि उनके रजिस्ट्रीकृत विमानों के प्रचालक अथवा उन विमानों के प्रचालक जिनका व्यापार का प्रमुख स्थान या स्थाई निवास उनके भू-भाग में है और उनके भू-भाग में स्थित हवाई अड्डों के प्रचालक ऐसे विमानन सुरक्षा प्रावधानों के अनुरूप कार्रवाई करें ।

14] प्रत्येक सविवाकारी पक्ष इस बात से सहमत है कि विमानों के ऐसे प्रचालकों से, उस दूसरे सविवाकारी पक्ष के भू-भाग में प्रवेश करते हुए, वहाँ से प्रस्थान करते हुए या उतरने-नीतर उड़ते हुए, दूसरे सविवाकारी पक्ष द्वारा उमर पैरा [13] में उल्लिखित विमानन सुरक्षा प्रावधानों का अनुपालन करने की अपेक्षा की जा सकती है प्रत्येक सविवाकारी पक्ष यह सुनिश्चित करेगा कि उसके भू-भाग में विमान का सुरक्षा करने और विमान में सवार होने या लदान से पूर्व या उसके दौरान यात्रियों, कर्मियों, ले जाई जाने वाली मर्दों, सामान, कार्गो और विमान भण्डार का निरीक्षण करते समय पर्याप्त रूप से कारगर उपाय करेगा। किसी विशेष खतरे का सामना करने हेतु विशेष उचित सुरक्षा उपायों के लिए एक सविवाकारी पक्ष के किसी भी अनुरोध पर दूसरा सविवाकारी पक्ष सहानुभूति से विचार करेगा ।

15] जब कभी किसी सवित विमान के गैर-कानूनी अभिग्राहण की घटना या इस प्रकार की घमकी की घटना होती है या किसी ऐसे विमान, उसके यात्रियों और कर्मियों, हवाई अड्डों या दिक्खालन सुविधाओं के बिन्दु कोई गैर-कानूनी कार्य किया जाता है तो सविवाकारी पक्ष एक-दूसरे को संचार सुविधाएँ प्रदान करके और इस प्रकार की घटनाओं अथवा उनके खतरे को तुरन्त समाप्त करने के लिए आवश्यक सभी उपयुक्त उपाय करके एक-दूसरे की सहायता करेंगे ।

अनुच्छेद 14

11] प्रस्तुत करार को पूरा करने से संबंधित सभी मामलों में निकट संपर्क बनाए रखने की दृष्टि से सविवाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारियों के बीच नियमित और बार-बार सलाह-मशविरा होता रहेगा ।

12] प्रस्तुत करार में संशोधन करने के प्रयोजन से दोनों में से कोई भी सविवाकारी पक्ष किसी भी समय दूसरे सविवाकारी पक्ष से परामर्श करने का अनुरोध कर सकता है । ऐसा परामर्श इस संबंध में अनुरोध प्राप्त करने की तारीख से 60 दिन की अवधि के भीतर शुरू हो जाएगा । ऐसे परामर्श के फलस्वरूप प्रस्तुत करार में किए गए किसी भी संशोधन को, प्रत्येक सविवाकारी पक्ष द्वारा अपने संवैधानिक प्रक्रिया के अनुसार अनुमोदित करना होगा और ऐसे अनुमोदन के बारे में राजनयिक नोटों के आदान-प्रदान की तारीख से ये संशोधन लागू होंगे ।

13] यदि दोनों सविवाकारी पक्षों के संबंध में विमान परिवहन से संबंधी सामान्य अनुमोदन अभिसमय लागू हो जाए तो प्रस्तुत करार में इस प्रकार का संशोधन किया जाएगा कि वे ऐसे अभिसमय के उपबंधों के अनुरूप हो जाए ।

अनुच्छेद 15

11] यदि प्रस्तुत करार के अर्थ निर्बचन अथवा प्रयत्न के संबंध में सविवाकारी पक्षों के बीच कोई विवाद उठ सड़ा होता है तो सविवाकारी पक्ष इस आपस में बातचीत द्वारा निपटाने का प्रयत्न करेंगे।

12] यदि संविदाकारी पक्ष 60 दिन के भीतर बातचीत द्वारा कोई समझौता न कर पाए तो वे इस विवाद को निर्णय के लिये मध्यस्थता न्यायाधिकरण या किसी व्यक्ति अथवा किसी संगठन को भेजने के लिए सहमत हो सकते हैं। मध्यस्थता न्यायाधिकरण का गठन इस प्रकार होगा,

क] प्रत्येक संविदाकारी पक्ष एक मध्यस्थ नामित करेगा,

ख] तीसरा मध्यस्थ जो अध्यक्ष होगा संविदाकारी पक्षों के बीच सहमति से चुना जाएगा।

13] यदि संविदाकारी पक्ष 60 दिन के भीतर इस विवाद को मध्यस्थता न्यायाधिकरण को भेजने पर सहमत नहीं होते अथवा यह विवाद मध्यस्थता न्यायाधिकरण को भेजने पर सहमत होने के बाद, तीसरे मध्यस्थ की नियुक्ति के बारे में उनमें निर्दिष्ट अवधि के भीतर सहमति नहीं हो पाती तो कोई भी संविदाकारी पक्ष यह मामला किसी भी ऐसे सक्षम न्यायाधिकरण को फंसले के लिए भेज सकता है, जिसकी स्थापना इसके बाद अंतर्राष्ट्रीय नागर विमानन संगठन के अंतर्गत की जा सकती हो और यदि ऐसा न्यायाधिकरण न हो तो यह उक्त संगठन की परिषद को भेजा जा सकता है।

14] संविदाकारी पक्ष इस अनुच्छेद के अंतर्गत दिये गए किसी भी निर्णय का पालन करेगा।
लिये बचन-बंद होंगे।

अनुच्छेद 16

दोनों में से कोई भी संविदाकारी पक्ष किसी भी समय प्रस्तुत करार को समाप्त करने के बारे में अपने इरादे की सूचना दूसरे संविदाकारी पक्ष को दे सकता है। इस संबंध में नोटिस का एक प्रति साथ-साथ ही अंतर्राष्ट्रीय नागर विमानन संगठन को भेजी जाएगी। यदि ऐसा नोटिस दिया जाता है तो प्रस्तुत करार, दूसरे संविदाकारी पक्ष द्वारा ऐसा नोटिस प्राप्त करने की तारीख से एक वर्ष बाद समाप्त हो जाएगा, बशर्ते कि संविदाकारी पक्षों के बीच आपसी सहमति से संवर्धाधीन नोटिस उक्त अवधि की समाप्ति से पूर्व वापस नहीं ले लिया जाता। यदि दूसरे संविदाकारी पक्ष से प्राप्त सूचना न मिले तो अंतर्राष्ट्रीय नागर विमानन संगठन को यह नोटिस मिलने के चौदह दिन बाद वह उस पक्ष को भी भिन्न गया मान लिया जाएगा।

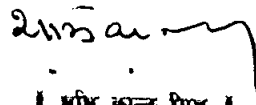
अनुच्छेद 17

प्रस्तुत करार तथा इसमें किए गए किसी भी संशोधन को अंतर्राष्ट्रीय नागर विमानन संगठन के पास पंजीकृत कराया जाएगा।

अनुच्छेद 18

प्रस्तुत करार, प्रत्येक संविदाकारी पक्ष की संवैधानिक प्रक्रिया के अनुसार, उक्त करार के अधीन होगा और यह करार ऐसे अनुसमर्पन के दस्तावेजों के आवान-प्रदान की तारीख से प्रवर्तित आयेगा।

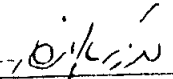
इसके साथ ही, अपनी-अपनी सरकारों से इस विषय में विधिगत रूप से प्राप्त की गयी-लिखित इत्ताखरकर्ताओं ने हिन्दी, अरबी और ओड़िया भाषा में दो-दो प्रतियों में तैयार किए गए प्रस्तुत करार पर, जिनमें से प्रत्येक समान रूप से प्रमाणिक है, नई दिल्ली में दिनांक 4 जनवरी 1989 को इत्ताखर किए हैं। यदि प्रस्तुत करार के किसी उपबंध के अर्थ या निर्वचन के बारे में कोई असहमति हो तो अगली पाठ मान्य होगा।



। श्री कान्त सिंह ।

सचिव, नागर विमानन तथा पर्यटन मंत्रालय

नूतने भारत सरकार



। श्री जे.के. सिंह ।

भारत भूतंत्र में कूटत के राजदूत

नूतने कूटत सरकार

मार्ग अनुसूची

खंड 1

भारत सरकार द्वारा नामित विमान कम्पनी द्वारा दोनों दिशाओं में परिचालित किए जाने वाले मार्ग :

भारत - पाकिस्तान के स्थानों से होकर - अफगानिस्तान, खाड़ी से कुवैत तक दो स्थान और यदि अपेक्षित हो, इरान से परे, बेलग्रेड, रोम, जनेवा या ज्यूरिच, ब्रुसेल्स, फ्रैंकफर्ट, पेरिस, प्राम, वारसा, युनाइटेड किंगडम, अमरीका और/या कनाडा ।

टिप्पणी :

खाड़ी और कुवैत के बीच के स्थानों पर यातायात के अधिकारों का प्रयोग नहीं किया जाएगा ।

खंड 2

कुवैत सरकार द्वारा नामित विमान कम्पनी द्वारा दोनों दिशाओं में परिचालित किए जाने वाले मार्ग :

कुवैत - अफगानिस्तान और कराची से बम्बई या दिल्ली सहित मध्यवर्ती स्थानों से होकर, और यदि अपेक्षित हो बम्बई से परे बेकाक, मनीला, जापान, कुआलालम्पुर और सिंगापुर।

टिप्पणी 1:

उसी उड़ान पर बम्बई और दिल्ली के लिए परिचालन नहीं किया जाएगा ।

टिप्पणी 2:

भारत से परे के स्थानों के लिए उड़ान का परिचालन केवल बम्बई से होकर परिचालित की गई पारगमन सेवाओं द्वारा किया जाएगा ।

टिप्पणी 3:

अफगानिस्तान/कराची और भारत के स्थानों के बीच कोई यातायात के अधिकारों का प्रयोग नहीं किया जाएगा ।

खंड 3

1. जिस क्रम में स्थानों का नाम दिया गया है उस क्रम में उनके लिए सेवा का परिचालन करना अनिवार्य नहीं है ।
2. निर्दिष्ट मार्ग पर स्थान, नामित विमान कम्पनी के विचार पर किसी एक या ज़्यादा उड़ानों पर छोड़े जा सकते हैं ।
3. दूसरे संबद्धकारी पक्ष के भू-भाग में उन स्थानों को छोड़ कर जो मार्ग अनुसूची में निर्दिष्ट नहीं किए गए हैं, अन्य स्थानों के लिए परिचालन किया जा सकता है बशर्ते कि ऐसे निर्दिष्ट स्थानों और दूसरे संबद्धकारी पक्ष के भू-भाग में किसी एक या अधिक स्थानों के बीच यातायात के अधिकारों का प्रयोग नहीं किया जा रहा हो ।